

Ze

Nº 32 Zbk. Octubre 2001 • 2001eko Urria • Ejemplar gratuito • Doako alea
Revista intermunicipal de promoción del euskara

Berri?

Idiomas
al alcance de todos

La ventaja de saber **varias lenguas**

Varios consejos de especialistas para aprender idiomas con eficacia



Ze Berritxiki?

Lizarrako haurrek euroari buruz hitz eginen digute, "Nanai" eta "Pika" haurrentzako aldizkari berriak

El viaje en globo de Julien Vinson

Euskaldunak mintzo
Nabarra: la revista de información general en euskera para toda Navarra

Euskal Agenda

Ekitaldiak, bekak, lehiaketak, dirulaguntzak,...

Plazara atera berria

"Bizitzaren Gesala", gaztetxoentzako liburua eta plazara atera berriak: Berri Txarrak, Igelaren Banda, Zaraitzuera Hiztegia, Euskaltzaindiaren Izendegia eta BeroHezeak

POR BUEN CAMINO

Para muchos amantes del euskera ya es una costumbre acudir a los locales de la calle Descalzos para disfrutar de las conferencias que organizan conjuntamente el Ayuntamiento de Pamplona y el Ateneo Navarro. Todo comenzó en 1995 y desde entonces la cooperación ha ido incrementándose. Se trata de una colaboración modélica. La alternancia política en el Ayuntamiento y la sucesión de juntas en el Ateneo, lejos de entorpecer este entendimiento, lo han potenciado. Indudablemente esta realidad tiene sus nombres propios: por parte del Ayuntamiento de Pamplona, los concejales de Cultura Maribel Beriáin, Joaquín Pascal y Vicente Etayo y el coordinador de euskera José Ignacio Azkona Huércanos; y por parte del Ateneo, los vocales de Euskera Eugenio Arraiza, Josetxo Azcona y Roldán Jimeno. Tres son los cimientos sobre los que se ha levantado esta colaboración: la sensibilidad de la Administración, la calidad de los ponentes y el esfuerzo por lograr una miscelánea de contenidos y de fórmulas para atraer la atención del público. El Ayuntamiento y el Ateneo supieron escuchar las voces de los amantes del euskera y su cultura. No eran voces ensordecedoras. Muchas veces eran voces calladas. Los promotores de esta actividad deseaban, por una parte, potenciar el euskera como vehículo de reflexión cultural, al tiempo que propiciaban que los estudiosos de esta lengua compartieran sus descubrimientos con un público muy interesado. Razonomientos, propuestas, estudios, intercambio de pareceres, ciencia lingüística. Amor a la vida y a la verdad. La lista de los participantes y sus méritos es demasiado lar-

ga para que quepa en estas breves líneas. Los estudiosos y artistas de nuestra comunidad se alternan con ponentes venidos de otras comunidades o de otras naciones. Todas las voces, con todos sus matices son acogidas con respeto, admiración y cariño.

A lo dicho anteriormente hay que sumar el acierto de la variedad. Variedad en los temas que se tratan: literatura, lingüística, historia, antropología, ciencias naturales, arte, etc. Variedad en la alternancia de conferencias sueltas y ciclos compactos. El ciclo que tiene lugar anualmente en el mes de noviembre se desarrolla en euskera; mientras que el ciclo del mes de mayo se expone íntegramente en castellano. Al ciclo en euskera del año pasado, que versó sobre la Baja Navarra, le seguirá en breve otro dedicado al Arte Contemporáneo. A los dos últimos ciclos en castellano del mes de mayo -dedicados, respectivamente, a "El euskera en tiempo de los éuskaros" y a las lenguas que, a lo largo de la historia, han convivido con el euskera - le seguirá el año próximo otro igualmente interesante.

El Ayuntamiento de Pamplona y el Ateneo han encontrado el camino adecuado.

El camino es ancho y cómodo, el recorrido, ameno, y el paisaje que se ve desde la meta, esperanzador.

*Emilio Echavarren,
presidente del Ateneo Navarro-Nafar Ateneoa*



HARPIDETZA TXARTELA • BOLETÍN DE SUSCRIPCIÓN

Si eres de Pamplona o de alguna localidad donde no se buzonea "Ze Berri?" y quieres recibir en casa la revista, envía esta tarjeta con tus datos a:

HEDA COMUNICACIÓN

Paseo de la Paz 1 • Entreplanta Oficina 4

31600 Burlada - Burlata

e-mail:info@heda.es

Nombre y apellidos • Izen abizenak

.....

Dirección • Helbidea

.....

Código Postal y localidad • Postal Kodea eta herria

.....

**SOBREPESO
LODITASUNA**

*iBebe y aligera!
Edan eta arindu!*

Información a base de hierbas
(Belarren bidezko elikadura)

948 13 11 36

E-posta:edurra@tefeline.es

BAR



Comidas y cenas
organizadas

Basandere

Virgen de Codés, 8
948 17 71 77

**ARROPA
OPARIAK
OROIGARRIAK**



**REGALOS
CAMISetas
RECUERDOS**

KURIA kalea 1 -9
Tel. 948 22 30 91
31001 PAMPLONA



ARDOA

Ardoa eta Mahatsa

Aroa, bere momentuan dago.
Goza ezazu

ZURUKUAIN • DEIERRI • 31292 NAFARROA • 948 541481

Nº 32 zbk.
Doako alea
Revista gratuita
65.950 ale/ejemplares

Editan

Argitaratzen dute:

Ayuntamientos de

- ▶ Antsoain
- ▶ Agoitz
- ▶ Valle de Lónguida
- ▶ Atarrabia
- ▶ Barañain
- ▶ Berriozar
- ▶ Burlata
- ▶ Erronkari-Zaraitzu
- ▶ Gares-Puente la Reina
- ▶ Iruña-Pamplona
- ▶ Lizarra-Estella
- ▶ Erroibar-Valle de Erro, Auritz-Burguete, Orreaga-Roncesvalles, Luzaide-Valcarlos
- ▶ Orkoien-Oltza Zendea-Bidaurreta-Goñerri-Etxauri
- ▶ Uharte-Esteribar-Aranguren
- ▶ Zangoza-Sangüesa
- ▶ Zizur Nagusia

Con la participación de la Dirección General de Universidades y Política Lingüística del Gobierno de Navarra a través de un convenio de cooperación

Nafarroako Gobernua Hezkuntza eta Kultura Departamentua
Unibertsitatearako eta Hizkuntza Politikarako Zuzendaritza Nagusia
Gobierno de Navarra Departamento de Educación y Cultura
Dirección General de Universidades y Política Lingüística

Redacción, diseño y coordinación editorial/ erredakzio, diseinu eta argitalpen koordinazioa:

HEDA Comunicación.
Paseo de la Paz, 1 Entrepantia Oficina 4
31600 BURLADA/BURLATA
Tfno/Tfnoa: 948-13 67 66
e-mail: info@heda.es

Textos / Testuak
Reyes Ilintxeta.

Dibujos / Marrazkiak
Jokin Larrea.

Fotos / Argazkiak
Adolfo Lacunza, Antonio Olza, Archivo.

Filmación / Filmazioa
Arte 4C.

Imprime / Moldiztegia
Bulkograf.

Depósito legal / Lege gordailua
NA412/1997

Ze Berri? no se identifica necesariamente con las opiniones reflejadas por sus colaboradores.

Ze Berritxiki?

Lizarrako haurrek euroari buruz hitz eginen digute. "Nanai" eta "Pika" haurrentzako aldizkari berriak.

4 eta 5 orr.



La ventaja de saber varias lenguas

La lingüista catalana Carme Junyent nos explica por qué es bueno saber varias lenguas. Este será el tema principal de la conferencia que ofrecerá en Pamplona el 13 de

diciembre en la Escuela Oficial de Idiomas. Además de esto conoceremos varios consejos para aprender idiomas con eficacia y sabremos qué nos recomiendan los profesores para superar dos de los mayores obstáculos con los que se encuentran los que aprenden euskera: el nor-nori-nork y el subjuntivo.

Págs. 6 y 7

Euskal agenda

Ekitaldiak, bekak, lehiaketak, dirulaguntzak,...

8 eta 9 orr.

El viaje en globo de Julien Vinson

Pág. 10

Euskaldunak mintzo

Nabarra: la revista de información general en euskera para toda Navarra.

Pág. 11

Personajes

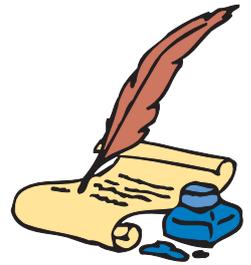
Jenaro Larrache, alcalde de Pamplona.

Pág. 13

Plazara atera berria

"Bizitzaren Gesala" gaztetxoentzako liburua eta plazara atera berrian: BerriTxarrak, Igelaren Banda, Zaraitzua Hiztegia, Euskaltzaindiaren Izendegia eta BeroHezeak.

15 orr.



Ele zaharrak

El "bagurrin" o "fagurrin" es el viento norte que trae hasta Pamplona el olor a hayas de los bosques cercanos. Viene de "fago" (haya) y "urrin" (olor)

"Azerien bodak" o "azerien ezkontza" (boda de zorros) es el momento en el que brilla el sol y llueve al mismo tiempo

Ele berriak

"Proteger una lengua minoritaria en la escuela sin proteger la cultura que comporta puede ser financiar una máquina costosa de pulmón-corazón adosada a un organismo moribundo. Promover la cultura que comporta una lengua junto con la enseñanza de la lengua minoritaria puede dar una inyección de vida a esa lengua y a esa cultura"

C. Baker, *Fundamentos de educación bilingüe y bilingüismo* (Madrid, Cátedra 1997)

NIK ATSEDEN HARTZEN DUT



NIK GORRICH

Stressless® erlax besaulkiak, STOKKE aulkikiak, koltxoikiak, somier artikulatuak...
Dena Atsedeen Sistemetan

Castiello de Maya, 38
Avda. Sancho el Fuerte, 32
www.gorricho.com



Euroa badator!!

Todos estamos un poco preocupados ante la inminente llegada del euro. Las dudas se nos agolpan en la mente conforme se va acercando el comienzo del año nuevo.

De cualquier manera es tranquilizador ver que las nuevas generaciones tienen las ideas claras y la mente despierta a la hora de hacer cálculos.

Adrián e Iratxe, alumnos de cuarto curso de la Ikastola Lizarra y Sara, Amaia y Víctor de tercer curso del C.P. Remontival nos han aclarado qué pasará con las pesetas viejas, dónde habrá que cambiarlas, cuánto vale un euro, cuánto valdrán los chicles y el porqué de todos estos cambios.

En cualquier caso el que más suerte tiene es Mikel, el hermano pequeño de Víctor, porque "él todavía no ha aprendido a contar en pesetas y directamente aprenderá en euros".



Víctor Etxeberria, Lizarrakoa

Martxoaren batean pezeta desagertuko da eta euroa geldituko da. Hori egiten dute pezetarekin jada aspertuta gaudelako. Gainera pezetek asko zikintzen dute eta ez dute zirkulu disdiratsurik inguruan euroak duen bezala.

Ni dirua aurrezten ari naiz patinak erosteko.

Niri ez zait ongi iruditzen euroarena:

nik pezetatan ikasi nuen joan den urtean eta orain eurotan ikasi baharko dut.

Nik ez ditut zentimoak nahi. Gutxi balio dute.

Nire anaia Mikelek ez du arazorik izango txikia delako eta oraindik pezetak ikasi ez dituelako.



Iratxe Azkona, Lizarrakoa

Euroa dirua da. Orain atera behar duten moneta berria. Europa osoan erabiliko da. Urtarrilaren 2tik aurrera gertatuko da hori.

Hori egiten dute toki batetik bestera mugitzen garenok moneta berbera erabiltzeko eta aldatzen ez ibiltzeko.

Euroak 166 pezeta balio du gutxi gora-behera.

Nik kalkulagailurik ez baina txuleta bat prest daukat eta poltsikoan eramango dut badaezpada ere.

Nik 5.000 pezeta ditut aldatzeko. Besteak gordeko ditut oroitgarri bezala eta txanpon bilduma bat egiteko.



Adrián Azkona, Eultzekoa

Nire etxekoek euroarena zaila ikusten dute.

Euroa Europan erabiliko da eta guk ohitu egin behar dugu.

Euroa sartzen denean orain erabiltzen ditugun txapon eta bileteak beste toki batera eramango dituzte han erabiltzeko. Euro batekin, adibidez, txikileak erosi ahal izanen ditugu.

Nik ehun eta piko mila pezeta ditut aurrezturik.



Amaia Rada, Aiegikoa

Euroak 166 pezeta balio du. Oraindik ez ditugu benetakoak ikusi, baina bai karteletan.

Nik dirua gordetzen dut gauzak egiteko baina ez dakit zertarako. Askok daukat banan eta asko etxean baina ez dakit zertarako.

Nire etxean ez dugu beldurrik.

Nire aitari eman zioten kalkulagailu bat dugu eta horrek pezetak bihurtzen ditu euro.



Sara López, Lizarrakoa

Pezetak euroen truke aldatzeko bankura joan beharko da. Pezetak eramango dituzte euroak egiten dituzten tokira euro berriak egiteko.

Nire etxean esaten dute ikasiko dugula eta gero pezeta desagertuko denez ez dugula kalkulagailua erabili behar izango.

Orain txikle batek bost pezeta balio du eta gero hiru zentimo.

Nik dirua gordetzen dut gero gustatzen zaizkidan gauzak erosteko: eskolarako margoak eta jolasteko gauzak, adibidez.

Gure esperientzia zure zerbitzura
Arreta eta kalitatea bermaturik

**MENDI
KIROLAK**

C/ Castillo de Maya, 45 • t. 948 24 79 86
C/ San Antón, 56 • t. 948 21 28 88

IRUÑA

serigrafía
TXIMISTA S.L.

Publizitatea plano zein zilindrikoa
Textil diseinua
Kamiseta publizitaria

Ctra. ARTIKA, 10 • 31014 ARTIKA • (PAMPLONA)
Tel. y Fax.: 948 13 15 44 / 948 13 41 83

**LURRINDEGIA
ETA
OPARIAK**

Ermitagañako Erronda
(Multizentroan)
Urrutizkina 948 25 42 51
31008 IRUÑA



Nanai y Pika: las nuevas revistas infantiles

Dos nuevas revistas infantiles en euskera, Nanai y Pika, han nacido durante este año 2001 de la mano de varias asociaciones culturales y de padres y madres. Estas publicaciones vienen a cubrir el vacío que existía en el mercado editorial de la prensa infantil. Ambas toman como base sendas revistas editadas en francés y añaden algunos contenidos propios. A la calidad de los textos, dibujos y juegos que proponen, hay que sumar la riqueza del lenguaje que utilizan.

En cierta manera, ambas revistas son herederas de las antiguas Xirristra y Kometa, que tan buena acogida tuvieron en su momento.

Nanai

revista para niños y niñas de 5 años en adelante editada por las asociaciones de padres y madres y profesores IKAS BI, BIGE y BAIKARA. Se trata de una edición en euskera de la revista Tobogán que publica en francés la Editorial Milán.

El primer número salió el pasado mes de enero y la distribución se realiza principalmente por suscripción. La cuota anual para diez números cuesta 5.000 pesetas.

En cada número encontraremos las aventuras de Pitxi, cuentos, juegos, propuestas de trabajos manuales y hasta recetas de cocina. Destaca por la calidad de sus contenidos y lo cuidado de la edición.

MÁS INFORMACIÓN:

Ikas Bi, Santiago, F-64700, Hendaia. Tlno: 0033559480130
BIGE, Ronda, 27-1. E-48005, Bilbao. Tlno: 94-4169360



Pika

revista para chicos y chicas de 7 a 13 años, editada por la Asociación Cultural Mendizolan, con sede en Maule (Mauleón).

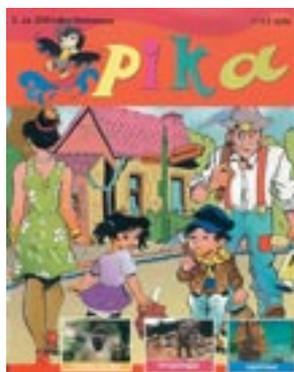
Esta publicación se basa en otra llamada Plumalhon. Esta revista se edita originalmente en francés, en los dialectos suletino y navarro-labortano del euskera, en occitano, en bretón y en corso. En cada zona, además, se elaboran entrevistas y reportajes propios de la cultura y modo de vida del lugar.

El primer número se publicó en mayo de este mismo año.

El precio de la suscripción anual es de 320 francos ó 6.400 pesetas.

MÁS INFORMACIÓN:

B.P. 28, P.K. 64130, Maule. Tlno: 0033559191203



Agenda infantil

Iruña-Pamplona

Programación infantil en euskera (cine Mikael, 12:00 h.)

- 10 de noviembre: grupo Taun-Taun con "Txio-txioka"
- 24 de noviembre: grupo Zirko txipia, con "Hiruak (tres estres) the bizkia family"
- 6 de diciembre: grupo TEN-Pinpilinpaua, con "Ozeko aztia"

Antsoain

- 14 de noviembre: grupo Panta Rhei, con "Kattalin" en el Colegio Público Ezkaba a las 17:30 h.
- 12 de diciembre: grupo Zirko Ttipia con "Txalozirkus" en el Colegio Público Ezkaba a las 15:30 h.

Uharte

- De noviembre a mayo: talleres de animación a la lectura (niños de 4 a 9 años). Miércoles de 15:00 a 16:00 h. en la Biblioteca

Aranguren

- 18 de noviembre: grupo de teatro Txamuskina con la obra "Behin batean...", en la Casa de Cultura a las 18:30 h.
- 26, 27 y 28 de noviembre: exposición de juegos, en la Casa de Cultura de 18:00 a 20:00 h.

Esteribar

- 10 de noviembre: grupo de teatro Pantha Rei con la obra "Txintxilipurdi erregea", en Zubiri

Barañain

Ludoteca municipal (Avenida Comercial, s/n)

Lunes y miércoles, actividades en euskera; viernes, actividades en euskera y castellano. De 17:00 a 19:00 h. Para hacerse socio/a sólo es necesario llevar una fotografía y abonar 300 pesetas. Información: Servicio Municipal de Bienestar Social (tel. 948 19 98 70)

Roncal-Erronkari

- Noviembre y diciembre: txalaparta y manualidades

Salazar-Zaraitzu

- Noviembre y diciembre: manualidades

Auritz-Burguete

- 6 de diciembre: el grupo Compañía de los Sueños ofrecerá la obra "Rosa, ipuin bat kontaidazu" a las 17:00 h.

Luzaide-Valcarlos

- 17 de noviembre: primera prueba eliminatoria del Concurso de Canción Infantil en Euskera, a partir de las 17:00 h.

Aurizberri-Espinal

- En noviembre: Cuentacuentos para niños en la Biblioteca

Parques - Jolas parkeak

- **Ciclobuses - Ziklobusak**
- **Carros chinos - Gurdi txinatarrak**
- **Karts - Kart-ak**
- **Quads - Quadak**
- **Parque infantil - Haurrentzako jolas parkea**
- **Taller de mascaritas - Maskara tailerra**
- **Karaoke - Karaokea**
- **Organización de eventos deportivos populares**
Kirol ekintzen antolaketa
- **Circuito de ginkanas Toys r'Us - Toys r'Us ginkana zirkuitoa**



actividades lúdicas
deportivas rurales



670 90 55 69

Consejos para aprender lenguas con eficacia

Este es el atractivo tema que reunió a cuatro profesores de idiomas en una conferencia llevada a cabo el pasado 11 de octubre dentro del ciclo "Idiomas al alcance de todos" organizado por las Escuelas de Idiomas de Navarra. He aquí algunos de los "trucos" que expusieron los participantes de esta charla.

Michael Mc Graph. Profesor de la Escuela de Idiomas de Pamplona



- Tener en cuenta que la motivación es muy importante. Hay que saber por qué se aprende un idioma y para qué.
- Procurar ser muy tolerante a las diferencias y ambigüedades que existen entre los diferentes idiomas.
- Organizar el propio aprendizaje. Después de las clases organizar los apuntes, por ejemplo. Es importante hacer un esfuerzo personal.
- No apuntar palabras sueltas sino frases completas para luego memorizarlas. Es conveniente pensar en ejemplos concretos y cercanos a uno.
- Utilizar todos los recursos de los que se pueda disponer, a pesar de que no siempre entendamos el 100% de lo que escuchamos o leemos.
- Disfrutar del aprendizaje.

Tras enumerar estos consejos el profesor añadió que "las personas que normalmente aprenden bien los idiomas son mujeres".

Aisling O'Donovan. Asesora pedagógica del Centro Navarro de Autoaprendizaje de Idiomas



- La profesora O'Donovan se fijó en algunas de las características que tienen en común las personas que aprenden idiomas con éxito:
- Suelen ser personas que creen en su capacidad para conseguir sus metas.
 - Saben correr riesgos. "El miedo al fracaso impide a mucha gente poner en práctica muchas cosas".
 - Fijan objetivos realistas y pertinentes.
 - Saben evaluarse con realismo.
 - Procuran que todo lo que hacen sea lo más entretenido posible. "Si escoges un libro para leer, escoge uno que te interese. Tenemos la sensación de que tiene que ser algo duro y aburrido y realmente no tiene por qué ser así".
 - Buscan ocasiones para practicar siempre que se pueda y suelen tener materiales a mano para poder aprender en cualquier momento y lugar.
 - Usan variedad de medios. "Nunca ha sido tan variado e interesante aprender idiomas: cine, vídeo, internet, canciones..."
 - Suelen ser muy independientes, en cierto modo son su propio profesor.

Martin Whitworth. Ex profesor de la Escuela de Idiomas de Tudela



Martin Whitworth subrayó que es necesario relajarse: "Hoy en día es muy estresante el sentir la necesidad de tener que aprender un idioma. Hace 30 años la gente aprendía por placer, pero hoy en día la gente no se puede permitir el lujo de tener interés por la cultura". A esta idea añadió que no es imprescindible conocer idiomas "como no es imprescindible saber conducir".

Según este profesor, otro de los puntos fundamentales es estudiar con regularidad y constancia, trabajando todos los días y además esforzándose para decir exactamente lo que se quiere decir: "Hay que intentar expresarse tal y como uno es, esto ayudará a buscar nuevas palabras y estructuras con la máxima precisión posible y esto es lo que hace progresar".

Paul Miller. Profesor del Instituto de Idiomas de la Universidad de Navarra



Miller recaló la idea de que para aprender un idioma es necesario dedicarle tiempo y tomar el control del propio aprendizaje.

En cuanto a la manera de aprender el vocabulario de otra lengua dijo que un adulto culto conoce unas 18.000 familias de palabras de su propia lengua y que para asimilar una nueva palabra de otro idioma y poder recordarla hay que verla, por lo menos, en siete ocasiones. Para esto un consejo eficaz es no intentar aprender todas las palabras que se ven o se oyen, porque "Algunas son muy útiles, pero otras son poco frecuentes" y apuntarlas junto con su significado, su pronunciación, acentuación y palabras o frases asociadas. Así, por ejemplo si se aprende la palabra aprovechar se pueden apuntar a su lado expresiones como ¡Qué aproveche!

Nor-nori-nork eta subjuntiboa gaintzeko aholkuak

Pello Mateos, Urruneko Hizkuntza Eskolako irakasleak bi aholku eman dizkigu euskaraz ikasterakoan dauden bi oztopo nagusiak gaintzeko: Nor-nori-nork eta subjuntiboa.

Nor-nori-nork

Zorioneko aditz sistema hori, hizkuntzako edozein gramatika zati bezalaxe, ikasleei aurkezterako orduan, errealitatean gauzatzen den benetako egoera, kontestua hartu beharko da oinarritzat, nire iritziz eta N-N-N aditz sistema ikasteko Eguberriek aukera egokia eskaintzen ahal duzte.

- Irakasleak galde dezake: Zer ekarri dizue Olentzerok Eguberri hauetan?
Ikasleak "niri liburu bat ekarri dit" erantzun dezake eta beste batek "niri diskoak ekarri dizkit".

Subjuntiboa

Zorionez, euskarak badu subjuntibo-adizkiak ordezkatzeko modu bat, eraginkorra eta oso erabilia dena: aditz izena edo nominalizazioa. Nominalizazioak ongi menperatuz gero, lasai asko joan daiteke Euskal Herriko herrietan zehar subjuntibo bat bakarria esan gabe.

Desberdin ikusten ditut balio inperatiboa duten subjuntiboak: gaitezen, dezagun, dadila, daitezela, dezala, deza-tela. Gutxi dira eta edozein egoera edo kontestu erreala batean txertatuz gero, aise ikasten dira.

Dena den ia inoiz erabiltzen ez diren inperatibo eta subjuntibo adizkiak entzun nahi dituenak aski du mezatarra jotzea, han fededuna ez denak hizkuntzari errepara diezaiok eta fededunak hizkuntzari eta dotrinari. Eta denak pozik.

“Las lenguas más cercanas, las más útiles para la convivencia”

La lingüista barcelonesa Carme Junyent ofrecerá en diciembre una conferencia titulada “¡Qué bueno es saber varias lenguas!”. El acto tendrá lugar en la Escuela de Idiomas de Tudela el día 12 y en la de Pamplona el día 13, dentro de las jornadas “Idiomas al alcance de todos” organizadas por las Escuelas de Idiomas de Navarra y el Centro Navarro de Autoaprendizaje de Idiomas.



Z.B. ¿Por qué es bueno saber varias lenguas?

C.J. A mi modo de ver, los argumentos básicos son los siguientes: para convivir, para ver las cosas de otra manera, para tener acceso a más información y conocimientos, para tener mayor capacidad de adaptación, para comunicarse, para mejorar las condiciones laborales y, desde luego, porque es apasionante y divertido.

Z.B. ¿Cuáles son los prejuicios más habituales a la hora de aprender otras lenguas?

C.J. Sobre todo el de creer que hay lenguas que son mejores que otras, que sirven más que otras. Creo que una de las formas más eficaces de desmentirlo es aprender otras lenguas, porque te das cuenta de que todas sirven para expresar lo mismo, aunque por caminos diferentes.

Z.B. En este sentido, ¿qué se puede decir ante la idea de que el euskera no es una lengua apropiada para su uso en el ámbito universitario o científico, por ejemplo?

C.J. Que esto ya lo desmiente la propia experiencia, porque hoy en día el euskera se está utilizando en la universidad. Yo creo que ya hay experiencia suficiente para ver que esta lengua es útil en todos los campos. Si no encontramos el modo de revitalizarlas van a desaparecer el 90% de las que se hablan actualmente. En este sentido creo que los ejemplos de dinamización que

se están dando con el euskera y el hecho de usarlo son una forma eficaz de actuar frente a esta situación.

Z.B. ¿Qué pasos hay que seguir para revitalizar una lengua?

C.J. Supongo que el cambio de actitudes es muy importante. Habría que hacer que la gente que cree que el euskera no es una lengua para el siglo XXI fuese consciente de que sí lo es. Habría también que afianzar la transmisión generacional, que los padres utilicen la lengua con sus hijos. A través de la enseñanza se puede hacer muchísimo trabajo.

Revitalizar esta lengua sería interesante para toda la sociedad y el aumento del número de hablantes del euskera tendría efectos muy buenos para la convivencia. El euskera es una lengua que puede aportar muchísimo al mundo porque, aunque sólo sea desde el punto de vista lingüístico, es tan diferente al resto que esta ya es una contribución notabilísima.

Z.B. ¿Qué lenguas deberíamos saber?

C.J. Eso depende de las personas, pero en principio cuantas más mejor. En vuestro ca-

CURRICULUM

Carme Junyent es doctora en Filología y profesora titular de Lingüística General en la Universidad de Barcelona; es autora de 10 libros y un gran número de artículos, estudios y ponencias y, además, miembro del Comité de Expertos para la redacción de la Declaración Universal de Derechos Lingüísticos (Barcelona 1996) y actualmente miembro del Comité Técnico del Proyecto “Informe sobre las lenguas del mundo”, patrocinado por la UNESCO.

so la primera el euskera, porque si no lo habláis vosotros, ¿quién lo va a hablar, quién logrará que tenga también influencia en el ámbito internacional? Por supuesto toda la población debería conocer el castellano. También tenéis cerca el francés y el catalán, y el inglés hoy en día está muy introducido y es muy necesario. En cualquier caso, hay que tener siempre en cuenta que las lenguas más cercanas son las más útiles para la convivencia diaria.

Z.B. ¿Siguen siendo las lenguas portadoras intergeneracionales de información cultural propia?

C.J. Yo creo que cada vez más esto es así y nos estamos dando cuenta porque están desapareciendo muchas lenguas. Hay un conocimiento único que se desarrolla en cada territorio de una lengua y que es vehiculado a través de ella. Una lengua superpuesta no puede incorporar este conocimiento porque la lengua se ha desarrollado allí y son sus hablantes los que conocen el medio. Es muy difícil que este conocimiento singular sea transmitido del mismo modo por otras lenguas.



VENTA A DOMICILIO DE CARNE ECOLOGICA

Pedidos: **948 246 870 / trigolimpio@reasnet.com**

Un alimento ecológico con
todas las garantías

Elija carne ecológica
Salud para la naturaleza. Salud para la vida.



C/ Miguel Astráin, 15. 2ª planta. Of.6
Tel.: 948 246 870 / Fax: 948 233 078
31006 Pamplona (Navarra)

Del ganadero
a casa



El viaje en globo de Julien Vinson

Este filólogo parisino visitó nuestra región en más de doce ocasiones. Una de ellas sería seguramente de la que más recuerdos guardaría. Esta es la crónica del accidentado viaje, según relata con precisión y estilo ameno Jaime del Burgo Torres en su libro "La aventura hispánica, Viajeros extranjeros".

El 29 de marzo de 1875, día de Pascua, fue el elegido por el aeronauta Eugène Godard para realizar un viaje en globo desde Bayona hasta Ezpeleta. Al aeronauta le acompañaban un comerciante de Burdeos llamado Sénamaud; Julien, un pirotécnico de Argel; y Julien Vinson, Secretario de la Sociedad de Ciencias y Artes de la ciudad.

El objetivo del viaje cambió pronto. "Godard anuncia que descenderán cerca de Espelette, pero Sénamaud pretende salvar el Pirineo y llegar a España. Así será un viaje excepcional".

Poco después de la salida el tiempo empeoró bruscamente. Tras pasar el puerto de Velate, la fuerza del viento arrastró el globo hacia Pamplona. Godard se dispuso a descender y advirtió a sus compañeros de que sufrirían un "pequeño choque". El viaje había durado dos horas.

Los expedicionarios pasaron la noche protegidos por la barquilla y la tela del globo y al amanecer escucharon con gran consuelo las campanas de Gazólaz y Zizur. "Vinson se sintió complacido al saber que estaban próximos a Pamplona, pues conocía la amable hospitalidad de una ciudad tan relacionada con Bayona y donde tenía muchos amigos". El filólogo francés era un buen aficionado a las fiestas de

El 29 de marzo de 1875 un globo aerostático tomó tierra bruscamente entre Gazólaz y Zizur. Terminaba así la expedición de cuatro intrépidos viajeros franceses entre los que se encontraba el filólogo Julien Vinson, quien aprovechó la expectación del accidente para preguntar a los lugareños si hablaban euskera, comprobando que sólo dos de las cincuenta personas allí presentes hablaban esta lengua.

GRAN AMANTE DE LAS LENGUAS

Julien Vinson nació y murió en París (1843-1926). Filólogo y gran amante de las lenguas, se especializó en estudios vascongados y fue correspondiente de la Academia de la Historia de Madrid. Según sus estudios, basados principalmente en las investigaciones del Príncipe Luis Lucien Bonaparte y sus colaboradores, hace ahora unos 125 años había en Navarra alrededor de 150.000 vascoparlantes.

Sus principales obras referidas al tema vasco fueron "Les basques et le pays basque, moeurs, langage et histoire" (París, 1882), que contiene aspectos de historia religiosa, civil y política, sobre la lengua, ritos, costumbres, supersticiones, literatura escrita, literatura popular, canciones, etc.; y "Essai d'une bibliographie de la langue basque" (París, 1891), un catálogo razonado en el que por orden cronológico se reseñan todas las obras escritas e impresas en lengua vasca en todos sus dialectos.

San Fermín.

"A partir de ese momento ya no están solos. Los vecinos de Cizur acuden en tropel a contemplar a los hombres del globo. La mayor parte son mujeres y niños. Los hombres debían de estar en la guerra. Vinson, aficionado a cuestiones de idiomas, aprovecha la ocasión para comprobar la exactitud del mapa lingüístico levantado en 1863 por el Príncipe Luis Luciano Bonaparte. El vasco está en minoría en Cizur. De las cincuenta personas que les rodean, sólo dos mujeres hablan este idioma. Los niños lo desconocen en su totalidad".

A falta de nueve meses para el final de la ter-



cera guerra carlista la situación era muy confusa: mientras Pamplona estaba en manos de los liberales, los carlistas tenían tomadas muchas localidades de los alrededores. Se extendió el rumor de que los franceses eran mensajeros del coronel liberal Cabrera que venían a proponer las condiciones de la paz. Las autoridades liberales decidieron proteger a los expedicionarios y una escolta de guardias civiles y hombres a caballo los escoltaron hasta la capital en compañía del alcalde José Javier Colmenares y del doctor Nicasio Landa.

La entrada a la ciudad fue realmente triunfal. La Diputación Foral de Navarra con su presidente Luis Iñarrea salió a recibir a los expedicionarios, que a continuación fueron trasladados al hospital. "Vinson observa que desde el primer momento conquistó la simpatía de un viejo enfermero, de la hermana Superiora y de dos capellanas, hablándoles en vasco, lo que prueba, según él, que la lingüística comparada tiene sus ventajas a la hora de procurarse la subsistencia".

Jacinto Campión, presidente del Casino y padre de Arturo, estudiante de leyes por entonces, tuvo ocasión de entablar amistad con él, que le proporcionó algunos libros vascos.

PLANYCOP

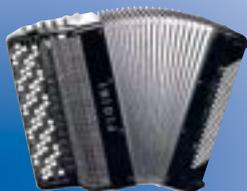
Fotokopiak
Kolorea
Inprenta
Planoen kopiak

San Alberto Magno, 6
(Donibane auzoan)

Telefona eta faxa
948 25 40 91 - IRUÑA

Euskaraz mintzatzen gara

Enseñanza de:
ACORDEON-SOLFEO
TRIKITIXA-PANDERO
Venta-Alquiler:
ACORDEONES
Y TRIKITIXAS



Gran surtido de Partituras
y Discos de Acordeón

MUSICAL VICTOR

Tel. 948 24 49 06

Calle Tafalla, 30 - PAMPLONA - IRUÑA (frente a Maristas)

AR DOTEGIA



- Ardoa ontziratu gabe
- Bertako elikagai artesauak
- Ardogintzarako tresneria

GELDI ZAITEZ ETA GOZATU...

- Ogi xigortuak baratxurirekin
- Urdaiazpiko iberikoa, gazta, pate...(taulak)
- Eta hau guztia jatorri izendapeneko ardo onenez lagunduta

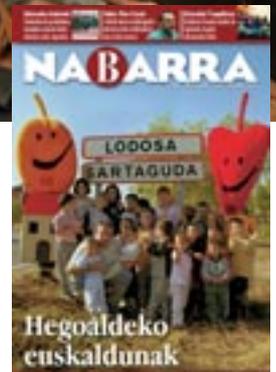
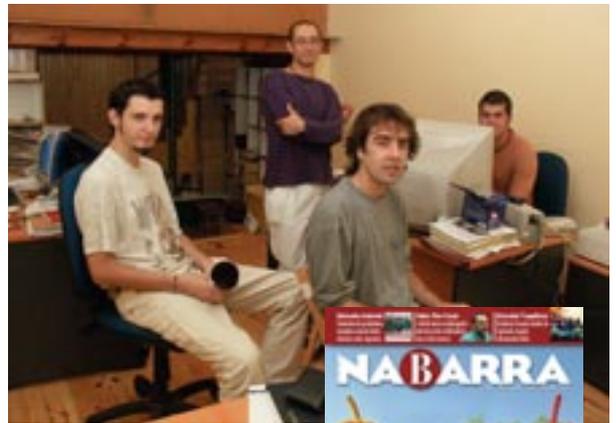
ETA ORAIN
MUNDUKO KAFAEA:
Nikaragua,
Kolonbia, Arabia...

Erreniega, 23 (atzealdea) • Tel.: 948 18 96 02 • Zizur Nagusia • www.garnatxa.com

Revista Nabarra

“Por el hecho de saber euskera la gente no está dispuesta a aceptar cualquier producto que se le ofrezca en esta lengua”

Gontzal Agote es el coordinador de la revista de información general Nabarra. Nacida hace algo más de medio año, es hasta el momento la única publicación de este género editada en nuestra comunidad. Temas de carácter cultural y social, noticias sobre monte, internet, cine, medios de comunicación, música, historia, deportes, viajes y literatura son los principales contenidos de esta revista mensual escrita íntegramente en euskera.



Z.B. ¿Qué aporta Nabarra a Navarra?

G.A. Nabarra nació con la intención de cubrir un hueco informativo que existía en Navarra. Pensamos que era conveniente hacer una revista de información general que aportase una visión cultural y social sin pretender tratar de manera exhaustiva los temas locales, porque ya hay revistas que se encargan de este ámbito de la información, y que sirviese, al mismo tiempo, para poner en contacto a la población vascohablante.

Z.B. Se trata de una revista hecha en euskera, pero que no trata del euskera.

G.A. Esa es una tendencia que hemos tenido durante mucho tiempo, pero en la medida en que el uso de la lengua va avanzando vemos que ya va siendo hora de que la gente que habla euskera sea capaz de dar y recibir información sobre diferentes temas en la lengua que ellos han elegido para comunicarse.

Z.B. En castellano no hay nada así.

G.A. Algunas veces nos dicen que tendríamos más éxito si hiciésemos una revista bilingüe, pero ese no es nuestro objetivo porque pensamos que esta es nuestra modesta aportación a la normalización del euskera, y queremos hacer ver que es posible hacer cosas en esta lengua con total nor-

1 AÑO = 30 EUROS

Precio de la suscripción anual para doce números: 5.000 pesetas (30 euros). También de venta en librerías al precio de 500 pesetas (3 euros)

Información y suscripciones: Nabarra, San Francisco, 19-bajo. 31001, Iruña-Pamplona

Tlno: 948-227125

e-mail: nabarra@nabarrera.com

enriquecernos con esto.

La nuestra es una apuesta difícil, porque desde el primer momento optamos por hacer un producto de calidad. Queríamos demostrar que por el hecho de ser euskaldún la gente no está dispuesta a aceptar cualquier producto que se le ofrezca en euskera.

Z.B. ¿Qué peso específico tiene la política en esta publicación?

G.A. Al plantear la revista vimos que hoy en día la gente está muy saturada de política y de que puede llegar a ser un elemento de división. Nosotros decidimos hacer una revista que pudiese llegar a todos los euskaldunes y para ello decidimos que la información política no fuese un motivo para que la gente etiquetase la revista o no la aceptase. Dejamos a un lado los temas estrictamente políticos, que ya se tratan en otros medios de comunicación, y nos centramos en temas culturales y sociales que no tienen una difusión tan amplia en otros medios informativos.

malidad y sin ningún dramatismo.

Z.B. ¿Es rentable?

G.A. Nuestra apuesta es que la revista se autofinancie sin vivir a expensas de la subvenciones oficiales. Las suscripciones son la base fundamental del proyecto. Somos una empresa, pero tampoco nuestro objetivo es

¿QUIÉN HACE NABARRA?

Nabarrera Argitalpen Kudeaketa es el grupo que edita esta revista. Además de los periodistas, fotógrafos, dibujantes, diseñadores y comerciales de la empresa, hay un consejo de redacción que propone los temas y marca el hilo editorial de la revista y un grupo de correctores de estilo.

Cuenta además con una lista de unos 25 colaboradores entre los que figuran periodistas como Juan Kruz Lakasta, Mikel Reparaz, Alberto Barandiaran, Ivan Gimenez, Jon Abril, María Solana y Dani Martirena, historiadores como Erlantz Urtasun y escritores como Aingeru Epaltza y Aitor Txarterina.

2001 2002 ikasturtea
(Amorebieta • Etxano)

Autoikasketarako gelak

	IKASTAROAK	Egunak	Barnetegian	Pentsio erdian	HABEren dirulaguntzarekin
2001	Urriaren 2tik azaroaren 9ra	26	69.680 pta	50.350 pta	Zornotzako Bernetegia Larrea auzoa, z/g Tel. 94 6308304 94 630 9477 Fax: 94 630 8909 barnetegi@aurtenbai.com www.aurtenbai.com
	Azaroaren 12tik abenduaren 20ra	27	72.360 pta	52.275 pta	
2002	IKASTAROAK	Egunak	Barnetegian	Pentsio erdian	
	Urtarrilaren 7tik otsailaren 8ra	25	67.000 pta	48.400 pta	
	Otsailaren 11tik martxoaren 22ra	30	80.400 pta	58.080 pta	
	Apirilaren 8tik maiatzaren 18ra	29	77.720 pta	56.150 pta	
	Maiatzaren 20tik ekainaren 26ra	28	75.040 pta	54.210 pta	

Toponimia. ¿De qué lugar hablamos?
Ezagutzen duzu toki hori?

¿De qué lugar hablamos?

La iglesia de la fotografía no necesita presentación. Situada en el Camino de Santiago, en las inmediaciones de Puente la Reina y Obanos, es una obra maestra del Románico (siglo XII), con planta y arcada octogonal.



La respuesta al concurso del número 31 de Ze Berri? era: Huarte

El ganador del concurso es:

Josune Garaikoetxea Aranburu
(Pamplona-Iruña)

ZORIONAK!



Huarte o Uharte es un nombre agradecido. Su significado es transparente y, además, su ubicación geográfica despeja las pocas dudas que pudiesen quedar. Nos encontramos ante un compuesto de *ur* 'agua', pero también 'río', y *arte* 'espacio intermedio', 'entre'. Por lo tanto 'entre aguas'. Hoy en euskera se usa mucho la voz uharte con el significado de 'isla', y quizá muchos de los lectores han traducido así este topónimo en alguna ocasión. Sin embargo, una pequeña visita a la villa les sacará de dudas. Huarte, efectivamente, no es una isla, pero Huarte está doblemente "entre aguas". Visto sobre un mapa de escala pequeña Huarte es el lugar ubicado entre dos ríos: el Arga y el Ultzama. Visto más de cerca Huarte está en un meandro del Arga, rodeado de agua por todas partes, excepto por el norte, donde el monte Miravalles le cubre las espaldas. En Huarte la relación con el agua se da también por



Presa de Atondoa, en Huarte.

partida doble. Porque Huarte tiene otro río y su nombre es Urbi 'Dos aguas o Dos ríos', como no podía ser de otra forma.

Eso sí, esta transparencia en el significado tiene sus inconvenientes, y así este nombre se repite en otros muchos lugares: Uharte-Arakil, Uharte (Lekaroz), Uhart o Uharte (dos localidades en la Baja Navarra), Ugarte (seis barrios en Vizcaya y dos en Guipúzcoa),...

No obstante, no todos los espacios situados entre ríos o en meandros se llaman en euskera Uharte. Existe al menos otro topónimo que cumple esta función: Ubillos. Este es el nombre, por ejemplo, del espacio de la desembocadura del Arakil en el Arga. Ubillos, también está, bien disfrazado eso es cierto, en la cercana localidad de Esteribar llamada Inbuluzketa (Ibilosketa en la Edad Media).

Mikel Belasko

¿De qué lugar hablamos?

Si quieres participar en el concurso ¿De qué lugar hablamos? recorta este cupón y envíalo cumplimentado a la siguiente dirección antes del 25 de noviembre. ¡Recuerda que el nuevo premio es un fin de semana para dos personas en el Centro de Talasoterapia Hotel Emperatriz Zita de Leikeitio!

Únicamente se admitirá un cupón por persona

Concurso ¿De qué lugar hablamos?

Paseo de la Paz 1, Entreplanta Oficina 4 . 31600 • Burlada / Burlata

NOMBRE DEL LUGAR • TOKIAREN IZENA:

Nombre y apellidos • Izen-abizenak

Dirección • Helbidea

Teléfono • Telefona



A orillas del Cantábrico, en la villa marinera de Leikeitio, se encuentra el Hotel Emperatriz Zita, construido sobre las ruinas donde habitó la Emperatriz Zita, última emperatriz del Imperio Austro-Húngaro. El Hotel cuenta con 42 habitaciones, un acogedor restaurante sobre el mar donde se puede degustar la cocina tradicional vasca y un Centro de Talasoterapia, balneario con agua de mar, en el que ofrecemos numerosos tratamientos relajantes, consultas de naturopatía, fisioterapia, iriología, kinesología, reflexología podal, tratamientos de estética, etc.

TALASOTERAPIA

ZITA

EMPERATRIZ ZITA
HOTELA

Santa Elena Etorbidea, s/n
48280 Leikeitio (Bizkaia)
Tel.: 94 684 26 55
Fax: 94 624 35 00

Euskaltzaindiaren XVgarren biltzarra

Joan den irailaren 17tik 22ra arte egin zuen Euskaldaindiak bere XVgarren nazioarteko biltzarra Bilbon eta Baionan. Egun horietan zehar irakurri ziren txostenen artean Rosa Miren Pagola, Deustuko Unibertsitateko irakaslearen "Nafarroako hizkeren lexikora hurbilketa" izenekoia izan zen.

Euskalerria Irratiaren 14. denboraldia FMko 91'4an

Irailaren bukaeran eman zion hasiera bere 14. irratialdiari Euskalerria Irratiak.

Goizeko 8:30etan, eguerdiko 13:30etan eta bazkalburuko 15:00etan emititzen diren albistegiez gain, "Zokobetailu" (10:00etatik 12:00etara) eta "Metropoli forala" (18:00etatik 20:00etara) magazinek eta gaueko musika saioek osatzen dute Iruñerriko irradi euskaldunaren programazioa astelehenetik ostiralera arte. Igandeetan, iaz bezala, Sadar futbol zelatik, Osasunaren partiduen erretransmisio egiten ari dira irratia honetako kazetariak.

Karrikiri Euskara Taldearen TRUKE SAREA

2001eko udazkenean KarrikiriTRUKE SAREA izeneko egitasmoa martxan jarri nahi du. Munduko leku askotan funtzionatzen duen ezagutzak trukatzeko sistema da. Partaide bakoitzak zerbait ikastea eskatzen du eta zerbait irakastea eskaintzen du. Ez da ordaintzen ez diruz ezta zerbitzuz ere, ezagutzak trukatzeko dira, ez zerbitzuak edo lanak.

Gai berean interesa dutenek saioen baldintzak (iraupena, lekua, ordua, partaide kopurua...) adosten dituzte eta aurrera eramaten dituzte esan duten moduan. Ezagutza mota guztiak truka daitezke: tea marrokiar erara prestatu, astronomia, magia trukak, etxeko iturriak konpondu, ziba bota, larruzko pilotak egin... Zerrenda amaitezina da. Informazio gehiago Karrikiriren bulegoan: Xabier Jeitsiera 2, bis, Iruñean, 948-222589 telefonoan edota karrikiri@teleline.es helbide elektronikoa.

A través de la historia Historian barna

Jenaro Larrache, alcalde de Pamplona (Bera 1871-Pamplona 1935)

Jenaro Larrache Aguirre fue un conocido miembro de la política navarra del primer tercio del siglo XX. Industrial de profesión, ejerció su labor en la empresa "Fundiciones Bidasoa" y fue cofundador de la sociedad "Múgica, Arellano y Cía".

Su faceta política la desarrolló fundamentalmente durante los años de la dictadura de Primo de Rivera (1923-1929). Fue concejal del Ayuntamiento de Pamplona desde octubre de 1923 hasta diciembre de 1927, fecha en la que fue elegido alcalde de la ciudad. En este puesto permaneció hasta septiembre de 1928. Años más tarde, en 1935, se presentó como candidato del Bloque de Derechas en las elecciones provinciales. Salió elegido y le correspondía, por edad, ocupar la vicepresidencia de la Diputación, pero falleció antes de que pudiera tomar posesión de su cargo.

En el ámbito cultural, y compaginándolo con sus cargos municipales, fue presidente de "Euskeraren adiskideak" ("Los amigos del euskera"), sociedad exclusi-



vamente cultural y apolítica, fundada en 1925 por Arturo Campión y que tenía como objeto "enseñar, sostener, fomentar y extender el euskera" y difundir las tradiciones y cultura del país.

"Día del Euskera"

Entre las iniciativas llevadas a cabo por esta sociedad durante la presidencia de Larrache, destaca la celebración del "Día del Euskera" los días 27 y 28 de septiembre de 1930.

El primer día hubo dianas, misa en la Iglesia de San Ignacio, con predicación del Padre Dámaso de Inza, comparsas de gigantes y cabezudos de Estella, Leiza, Sangüesa, Tafalla y Tudela y, por la tarde, y en la Taconera, fiesta de danzas con grupos de Cortes, Aldaz y Leiza. Además de esto hubo dos sesiones de teatro a cargo del grupo donostiarra "Saski-naski".

El segundo día hubo un festival dedicado a los niños en el Teatro Gayarre, en el que intervinieron el propio Jenaro Larrache y el baztanés de Aniz Justo Azkarate, que se dirigió a los asistentes en euskera.

Si no sabes euskera...

C/ Castillo de Maya, 41
Tel.: 948 29 14 24
<http://www.baiby.com>
e-mail: pamplona@baiby.com



Teleaprendizaje
euskera e inglés
desde casa

bai & by
land

El único sistema inteligente

Jóvenes “todoterreno”

En junio se entregaron los premios literarios infantil y juvenil otorgados por el Ayuntamiento de Pamplona. Entre los premiados en la categoría de castellano se encontraban también varios jóvenes que realizan sus estudios en euskera y que tienen la posibilidad de disfrutar leyendo y escribiendo

en las dos lenguas. Es el caso de Leire Urmán, alumna del Instituto Iturrama de Pamplona, y de Saioa Aldaia, alumna del Instituto Alaitz de Barañáin. Hemos podido comprobar que, además de ser buenas escritoras, ambas son unas excelentes lectoras.

Otras dos jóvenes de Barañáin, Rebeca y María, asiduas clientes de la biblioteca de la localidad, nos recomiendan también algunos libros que les han gustado.



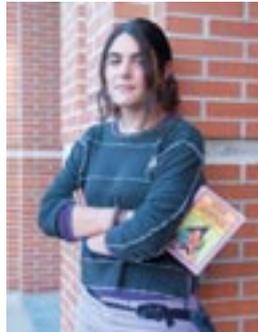
Leire Urmán
Iturrama Institutuko ikaslea

Joan den ikasturtean lehen saria irabazi zuen bere kategorian Iruñeko Udalak gazteentzat antolatutako literatur lehiaketan, gaztelaraz idatzitako narrazio batekin.

Pasionaria
Alberto Barandiaran

Gizarteko irakasleak esan zigun irakurtzeko liburu hau Gerrate Zibilaren gaia ikasi behar genuelako. Liburuak irakurri aurretik ez nekien nor zen emakume hau. Orain badakit izan zela inoiz amore eman ez zuen emakume bat, beti herria aurrrera eramaten saiatzen egon zena. Oso garai gogorra izan

zen hura eta bereziki komunista batentzat. Benetako emakumea izan zen eta nik uste dut izugarriko meritua zeukala. Biografia oso ongi dago. Agian politika gaia ez baduzu menperatzen badira hitz batzuk zailak, faxismoa edo troskismoa bezalakoak. Hala ere oso ongi ulertzen da eta euskara onean dago idatzia. Aldez aurretik Ana Franken biografia neukan irakurria. Nik asko irakurtzen dut. Normalean amari hartzen dizkiot liburuak. Isabel Allenderenak oso gustoko ditut. “Los pilares de la tierra” liburuak ere ikaragarri gustatu zitzaizkidan.



María Layana
Barañaingo Alaitz Institutuko ikaslea
Mugida liburutegian
Josep Gregori (Mitzel Murrak itzulia)

Protagonistari ez zaio irakurtzea gustatzen baina egun batean bere lagun batekin liburutegira doa eta han liburu bat hartuta, hasi zen irakurtzen. Gero jantzi zituen hor aurkitu zituen

betaurreko batzuk eta liburuak protagonista balitz bezala hasi zen sentitzen. Ez da oso errealista, normalean irakurtzea gustoko ez duen jendea ez delako liburutegira joaten. Gure adinekoen artean denetik dago. Asko irakurtzen dutenak badira baina gutxi dira. Nik misteriozko liburuak ditut gustoko. Ni batzuetan ikastera etortzen naiz liburutegira. Ez dago ixiltasun handirik eta beroa egiten du baina ongi dago.



Saioa Aldaia
Barañaingo Alaitz Institutuko ikaslea

Olerkigintzan hirugarren saria eskuratu zuen gaztelarazko modalitatean Iruñeko Udalaren lehiaketan. Aurreko urteetan ere beste sari batzuk irabazi izan ditu zenbait euskarazko narrazioekin.

Robin Hood
Roberto Ausonako (Xabier Mendigurenek itzulia)

Klasikoa da, denok ezagutzen dugun istorioa. Ingalaterran kokaturik dago Ricardo Lehoi Bihotzaren garaian eta heroi honen abenturak azaltzen ditu. Normandiarrak eta saioien arteko gatazkak isladatzen dira.

Gehien gustatu zaidana abenturazko istorio bat dela izan da eta gainera irakurterraza. Entrenigarria da. Ez da beste munduko gauza bat baina ongi dago. Egokia da 13 urtetik gorako edonorentzat. Asko irakurtzen dut eta denetik. Orain hasi naiz eleberriekin. Gehien gustatzen zaizkidan istorioak fantasiakoak, abentura eta detektibeak dira, baina biografiak ere interesatzen zaizkit eta duela bi urte hasi nintzen poesia irakurtzen: Ruben Darío, Bécquer,...



Rebeca Sádaba
Barañaingo Alaitz Institutuko ikaslea
Itsasoko izarrak
M^a Jesús Leza (Xabier Gartzia itzulia)

Sebas bere aitoren etxera uda pasatzera doan mutil gazte bat da. Amonari buruz galdeztzen dionean aitona esaten dio itsasoan ito zela, baina mutikoa egiazko gertakizuna ezagutu du: marinel batekin ihes egin zuela Irlandara. Amodiozko istorio bat izan zen. Oso erraza da irakurtzeko. Denetarik irakurtzen dut. Normalean hasten naiz irakurtzen eta gustatzen bazait aurrera segitzen dut, bestela utzi eta beste bat hartu.

Liburutegian begiratzen dut zer dagoen apaletan eta gustatzen zaidana hartzen dut. Barañaingo liburutegian ongi moldatzen gara. Ongi hornitua dago.

AGENTE DE SEGUROS • ASEGURAK

ASEGURA TU FUTURO... GEROARI BEGIRA...

Planes de jubilación, vida, accidentes
Multirriesgo hogar, comercio, oficina
Automóviles

Jubilazio Planak, bizitza-aseguroak...
Etxebizitza, bulego, tailer-aseguroak
Automobilak

TARIFA ESPECIAL JÓVENES
40 años de profesionalidad y servicio

GAZTEENDAKO PREZIO BEREZIAK
40 urteko profesionaltasun eta zerbitzua



Serafín Olabe, 14 bajo - 31007 Pamplona - Iruña • Tel.: 948 17 26 02 Fax: 948 17 26 03

Comuniones Bodas
(Pida presupuesto)
☎ 948 30 43 11
URDANIZ

Impresión digital
Edición de libros
Cartelería color
Láser color
Servicio plotter • Planos
Plastificado • Encuadernación

EREL, S.L.:
Paulino Caballero, 38
31003 PAMPLONA
Tels. 948 24 30 11 - 23 09 86
Fax. 948 24 37 42

Bizitzaren Gesala

Argitaletxe Elkartuak es una agrupación de editores aragoneses, asturianos, catalanes, valencianos y vascos creada hace dos años y que publica algunas obras de calidad que, por estar escritas en lenguas minoritarias, no tienen una amplia difusión. Dentro de esta iniciativa encontramos la colección juvenil Abril, con seis títulos publicados y que pretende estimular la producción de narrativa para lectores de 12 a 15 años. Esta colección otorga anualmente un premio a la obra más destacada. El asturiano Pablo Antón Marín con Bizitzaren Gesala, una novela de una prosa poética, hermosa, de gran riqueza, obtuvo el premio el año 2000. Marín nos desgrana las vicisitudes de An-



tonio, un joven al que la escuela no le atrae y que decide empezar a trabajar en la mar. A pesar de que su familia es marinera, el padre del muchacho intentará disuadirle, pero más tarde, cuando se dé cuenta de que el deseo de su hijo no es un capricho pasajero, le animará a que conozca la mar, la aprecie y sobre todo la respete. A partir de ahí, Antonio pasará a la pesca de altura y conocerá de cerca el trabajo, la amistad y, en cierta medida, el amor.

Aunque se puede considerar como un libro de iniciación, la obra es más que eso: es una novela de amor entre el protagonista y la mar, o, por decirlo de otra manera, entre el escritor/lector y la mar.

Miguel Anjel Asiain "Osio": Profesor del Centro para el Reciclaje del Profesorado y responsable de varios cursos de Lenguaje Infantil, narración de cuentos y Literatura infantil y juvenil

Zaraitzuko Hiztegia

Aitor Arana. Nafarroako Gobernuko Hezkuntza eta Kultura Departamentua

Sei mila hitzen esanahia bildu du idazleak liburu honetan bi urteko lanaren buruan.

Gordetzen diren zaraitzuerazko testuak aztertu ondoren bertako euskaldunzaharren bila ibili da Arana. Bere informazio emale onena Ezkarozeko Antonia García izan da, berak hitz aunitz gogoan baititu. Egilearen aburuz "ez da hau, norbaitek pentsa lezakeen bezala, zaraitzuarrek zaraitzuerak berreskuratzeko hiztegia". Hala ere langungarria izanen da bertako hitzen ezaugarri emateko eta berriz erabiltzen hasteko.



Bero hezeak

Txalaparta

1996an hasi zen Basauriko Euskarabila Elkarte ipuin erotikoaren lehiaketa antolatzen. Berrehun lan inguru aurkeztu dira orain arteko sei edizioetara eta horietarik hogeitahiru izan dira aukeratuak lan honetarako. Idazle ezagunak, Jon Arretxe, Xabier Mendiguren, Andoni Uzcheda eta Gerardo Markuleta, besteak beste, eta beste batzuk ez horren ezagunak aurkituko ditugu ipuin hauen egileen artean. Daniel Martirena eta Josu Jimenez Maia nafarren lanak ere irakurri ahal izanen ditugu Txalaparta eta Euskarabila Elkarteak argitaratu eman duten liburu berri honetan.



Euskal izendegia

Euskaltzaindia

Euskaltzaindiako Onomastika Batzordeak egin du euskal izendegia berria. Bertan 2200 izen baino gehiago eta bakoitzari dagozkie hainbat azalpen biltzen dira hemen gazteleraz eta frantsesez: jatorria, esanahia eta erderazko

baliokideak, besteak beste.

Testu hau arau-egilea da, hau da: izendegia honetan ageri diren izenak eta ageri diren bezala erabili behar dira toki guztietan eta modu ofizialean.

Ume jaio berri bati izena ematerakoan edota erdal izena euskaratzeko gutzit praktikoa den liburu hau 1000 pezetatan jarri dute salgai.

Diskoak

Igelaren Banda

Bixente Martinez (gitarra eta bouzoukia), Txarli de Pablo (kontrabaxua) eta Iñigo Egia (perkusiokoak) Igelaren Banda kideak dira.

Talde hau 1998. urtearen amaieran sortu zen idea simple baten inguruan: euskal doinu eta erritmo tradizionalak abiapuntu hartuta, komposizio berriak sortu jazz eta bestelako musika estiloetatik ikasitako ereduak erabiliz.

Taldeko partaideak euskal musikagintzan aspalditik ari dira hamaika talde eta lan

desberdinetan: Oskorri, Hiru Truku, Kepa Junkera, Ruper Ordorika, Joseba Tapia, Barraca Selva, La Ferreteria del Son eta Oreka Tx-ekin, besteak beste, aritu izan dira buru belarri. Elkarlanean etxearekin grabatu berri dute haien lehenbiziko diskoa eta horretarako zenbait musikari handiren laguntza izan dute: Ben Monder (gitarra), Gorka Benitez (saxo tenorea), Jose Urrejola (banbuzko flauta), Mixel Etxekopar (txirula eta ttun-ttuna) eta Xabier Zeberio (biolina).



Eskuak/ukabilak

Berri Txarrak

Talde nafar honen hirugarren diskoa da hau eta, aurrekoak bezala, Gor disketxearekin atera dute.

Aurrekoarekin, "Ikasten" izenekoarekin, Euskal Herri osoan ezagunak egiteaz gain, 9000 kopia saltzea lortu zuten.

Oraingo disko honekin kanpoko merkaturan ere zabalpena lortzea da talde larraundarraren asmoa. Gorka Urbizu (ahots eta kitarra), Aitor Goikoetxea (bateria), Aitor Oreja (kitarra) eta Mikel López "Rubio" (baxua) dira Berri Txarrakeko partaideak.

Disko honetako hamahiru abestietatik soilik bat dago Gorka Urbizuk egina ez dena: "Mundua begiratzeko lehioak", Joseba Sarrionaindiaren olerki batean oinarritua dagoena.



Pasaje de la Luna
Edificio Golem
31007 Iruñea - Pamplona
Tel. 948 17 55 38 • Fax 948 27 79 05

liburuak ■ diskak
bideoak
libros ■ discos
videos

**ESKAINTZAK
OFERTAS**



Comedias, 14
31001 Iruñea - Pamplona
Tel. 948 22 41 67 - Fax 948 21 10 61
xalbador@jalgi.com

**DINNER
ENGLISH CENTER**

Clases de inglés
todos los niveles

Preparación de
exámenes y
conversación

Cursos intensivos

Plaza Sancho VI El Sabio,
8 bajo, Villava • Atarrabia
Teléfono: 948 14 15 76

internet

xarelan

Pedro Aranaz 3
Oficina 10, 31006
Pamplona-Iruñea
tlf.: 948 07 17 44
fax: 948 07 17 43
www.xarelan.com